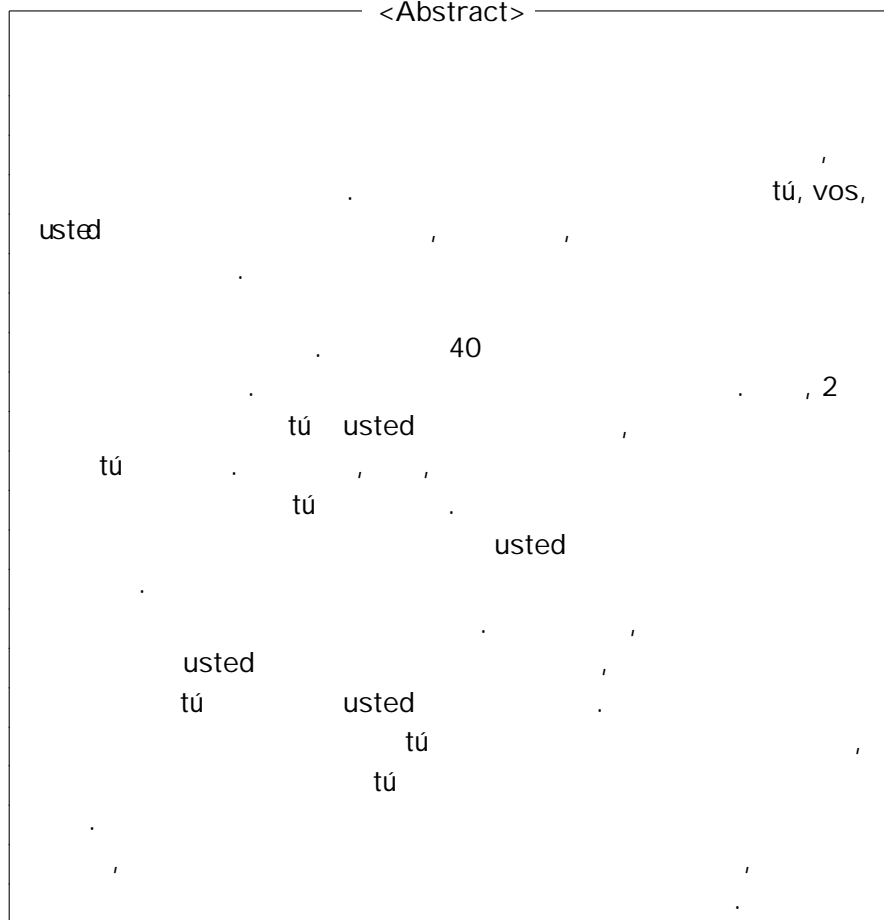


Observaciones sobre el Uso de las Fórmulas de Tratamiento de los Jóvenes Mexicanos

<Abstract>



joven, señorita

[Key Words: Fórmulas de Tratamiento/ Forma de Tratamiento
Pronominal / Formas de Tratamiento Nominal / El
Uso de Tú y Usted/ El Español de México]

[: / / / Tú Usted
/

. Introducción

Este trabajo tiene como objetivo describir las fórmulas de tratamiento tanto pronominales como nominales que usan los jóvenes en el español de México. Entendemos por fórmulas de tratamiento los distintos recursos lingüísticos que emplea el hablante para dirigirse al oyente. Las formas de tratamiento son esenciales para cualquier comunicación verbal, pues en todo diálogo hay mutua evaluación de relaciones sociales entre el hablante y el oyente (categoría social, grado de familiaridad, edad, etc.), y la expresión más directa de esta evaluación se da mediante las fórmulas de tratamiento.

Casi todas las lenguas del mundo disponen de recursos lingüísticos propios para marcar las relaciones sociales entre el hablante y el oyente en las interacciones lingüísticas. En el caso del español, los marcadores lingüísticos que tiene a su disposición el hablante para expresar las relaciones sociales con respecto a su interlocutor son las formas pronominales de tratamiento (tú, vos y usted), y las fórmulas de tratamiento nominales (nombres propios, títulos, términos de parentesco etc.).

En la actualidad la lengua española se emplea en una amplia geografía, por lo que se observan marcadas diferencias en el sistema de formas de tratamiento, de acuerdo con los orígenes geográficos y sociales de los

hablantes. Además, las fórmulas de tratamiento son uno de los elementos lingüísticos que con más claridad diferencian los grupos de edad. El habla de los jóvenes contrasta vivamente con la de los mayores en los saludos, las despedidas, las fórmulas de tratamiento y ciertos adjetivos valoradores (Lázaro 1980). En cuanto a las formas de tratamiento que se utilizan en los países de habla española, se han publicado varios estudios. Sin embargo, no conozco ningún trabajo sobre el uso actual de las fórmulas de tratamiento que utilizan los hablantes jóvenes de México¹⁾

La falta de información sobre el empleo de las formas de tratamiento tanto pronominales como nominales en el habla de los jóvenes de México justifica el propósito de la presente investigación. La base del presente estudio es una encuesta sociolingüística aplicada a 40 estudiantes universitarios de la ciudad de México en 2005. La encuesta fue redizada mediante un cuestionario distribuido por el propio investigador en la Universidad Nacional Autónoma de México. En vista de que los encuestados son universitarios, se puede afirmar que los informantes pertenecen al sector culto. Ambos sexos están representados en proporciones iguales.

. Sistema de formas de tratamiento del español

1. Formas pronominales

Desde que Brown y Gilman (1960) publicaron el trabajo pionero sobre los usos de las formas pronominales alternativas de la segunda persona del singular, y de su evolución, se han llevado a cabo varias investigaciones sobre las formas pronominales de tratamiento tanto para el español como para otras lenguas. Según ellos, la selección de cada forma pronominal está

1) En cuanto al uso de las formas de tratamiento que hacen los jóvenes de España, conozco dos estudios (Alba de Diego y Sánchez Lobato 1980; Molina 1993), un estudio sobre Guatemala (Kim 2005) y uno sobre Chile (Kim 2006).

siempre regida, si bien no de la misma manera, por dos dimensiones subyacentes relacionadas: poder y solidaridad.

El poder representa las relaciones asimétricas o sea las de superior a inferior, que se derivan de las diferencias pertinentes entre dos personas. Los atributos indicados por el poder son diferencias de edad, sexo, grado de parentesco, posición social, etc. La diferencia con el poder se expresa en el uso obligatorio de V²⁾ en una dirección del tratamiento (inferior a superior).

La solidaridad representa las relaciones recíprocas o simétricas que se derivan fundamentalmente de los atributos de lazos familiares, un mismo grupo de edad o de sexo, una misma participación educacional, ideológica política, una misma profesión, amistad, etc. Nace del mutuo reconocimiento de un lazo común o de afinidad entre dos personas, es decir, un sentimiento de solidaridad que funciona como igualador frente a otras distinciones que puedan existir (Glé 1970). Las diferencias no vinculadas con el poder dan origen a la aparición de V en ambas direcciones en el caso de que no exista una relación de solidaridad la presencia de la relación de solidaridad da origen a la aparición de T en ambas direcciones.

Hasta bien entrada el siglo XX, la elección de una forma de tratamiento u otra estaba determinada principalmente por el eje del poder, cuyo predominio hacía que los inferiores recibieran con frecuencia el trato de T y a los superiores se les diera tratamiento de V. Brown y Gilman observaron que a partir de la Segunda Guerra Mundial, tuvo lugar un cambio en el predominio relativo de las dos dimensiones que dio como resultado que la solidaridad ganara supremacía sobre el poder.

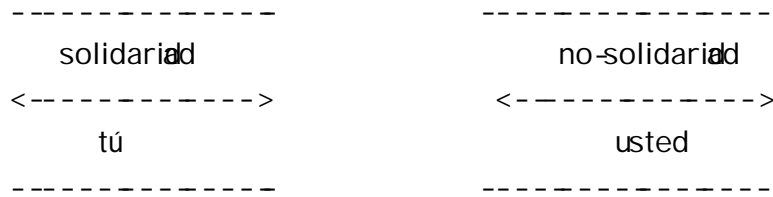
Como resultado de este cambio, el sistema de tratamiento pronominal tiende a la unidimensionalidad mediante el T mutuo para las relaciones solidarias y el V recíproco para las no solidarias. En relación con las formas de tratamiento pronominales en el español actual, Alba de Diego y Sánchez

2) V y T son las abreviaturas que Brown y Gilman utilizan para referirse a los equivalentes de usted y tú en las lenguas analizadas.

Lobatc(1980,99-100)afirman:

El tú recíproco,solidario,destacaactualmente en las relaciones donde se expresael sentimiento de igualdadentre personas que comparten una cualidad común o una afinidad en uno y varios puntos de las relaciones sociales.[...]El usted recíproco, no-solidario, prevalece en la actualidad cuando domina un sentido diferencial, indicador de un grado de respeto o de distancia social.

Ellos propusieronun esquema que funciona, a su modo de ver, con regularidad en las relaciones de tratamiento pronominal en el español actual(Alba de Diego y Sánchez Lobato 1980):



Sin embargo, no existe un sistema único de tratamiento pronominal común para todas las variedades del español, sino existen tres sistemas parcialmente diferentes(Carricaburro 1997). El primer sistema está constituido por la modalidad peninsular centro-norteña y las variedades de la mayor parte de México, el Perú y el Caribe hispánico, donde se usa tú para la segunda persona del singular de confianza, y usted para la segunda de respeto.

<Quadro 1> Sistema de tratamiento pronominal I

| | |
|--|--|
| Informalidad / Solidaridad Confianza / Acercamiento | Formalidad / Cortesía Respeto / Distanciamiento |
| tú | usted |

El segundo sistema es el que se utiliza en la Argentina, Uruguay, Paraguay, y Costa Rica donde la forma vos se usa como forma de confianza, equivalente al tú del sistema I, y la forma usted se usa como forma de respeto.

<Cuadro 2> Sistema de tratamiento pronominal II

| | |
|--|--|
| Informalidad / Solidaridad Confianza / Acercamiento | Formalidad / Cortesía Respeto / Distanciamiento |
| vos | usted |

El tercer sistema es el propio de países como Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua y Chile, donde vos es el tratamiento familiar o de confianza, tú se emplea como el tratamiento de formalidad intermedia y usted se usa como el tratamiento más formal.

<Cuadro 3> Sistema de tratamiento pronominal III

| | |
|--|--|
| Informalidad / Solidaridad Confianza / Acercamiento | Formalidad / Cortesía Respeto / Distanciamiento |
| vos | tú usted |

2. Formas nominales

Las formas nominales de tratamiento son diferentes de las pronominales en el sentido de que éstas constituyen un inventario cerrado, mientras aquéllas presentan un inventario muy amplio y conformado por diferentes subtipos de elementos (Fontanella de Weirberg 1999, 1419).

Según Albade Dieguez y Sánchez Lobato (1980:101), en la esfera de las relaciones sociales, uno de los modos más frecuentes de dirigirse al interlocutor es el vocativo. Mediante esta forma se puede establecer el

contacto interpersonal en virtud de su función apelativa y deíctica. De esta manera se llama la atención del destinatario por mediación del término que lo nombra.

El vocativo indudablemente más apropiado para este uso de llamada y de señalizaciones es el nombre propio. También en la lengua española hay otros recursos lingüísticos de apelación, menos identificables que los nombres propios, pero con la misma validez comunicativa en virtud de la situación o el contexto:

- 1) El título genérico: señor, señora, señorita, don, doña, joven, etc.
- 2) Términos de parentesco: papá, mamá, hijo, hija, abuelo, abuela, etc.
- 3) Términos ocupacionales: doctor, licenciado, profesor, maestro, etc.
- 4) Términos de amistad, cordialidad y afecto: amigo(a), querido(a), amor, etc.
- 5) Interjecciones apelativas: eh!, psss, oye, oiga, mira, etc.

La selección de las formas nominales de tratamiento, igual que las pronominales, se basa en el eje del poder o en el eje de la solidaridad. En cuanto al uso de las formas nominales de tratamiento en el español actual, Alba de Diego y Sánchez Lobato (1980, 104) propusieron el siguiente esquema:

- 1) Relaciones en las que domina la solidaridad: tratamiento simétrico mediante el nombre propio, hipocorístico o apodo.
- 2) Relaciones donde domina el poder y la no solidaridad: tratamiento asimétrico. El superior emplea o puede emplear el nombre propio y los términos más específicos: apellido, hijo, joven, etc. Por el contrario, el inferior cuenta con dos posibilidades: a) título genérico (señor, profesor, etc.), términos de parentesco (papá, tío, etc.); b) según la clase social: nombre propio con la distancia del don; nombre propio o apellido con la distancia del señor.

Como ocurre en el tratamiento pronominal, el uso de las formas nominales de tratamiento varían según los países.

. Usos de las fórmulas de tratamiento entre los jóvenes de México

En lo que concierne a las respuestas sobre las formas de tratamiento tanto pronominales como nominales, las agrupé en dos grandes categorías:

- 1) Las formas de tratamiento que se usan dentro del grupo familiar. Aquí se incluyeron las formas que utilizan los jóvenes universitarios mexicanos para dirigirse a sus abuelos, padres, tíos, hermanos, primos y esposos.
- 2) Las que se usan fuera del grupo familiar. Aquí entran las fórmulas de tratamiento que se emplean para dirigirse a novios, amigos, personas conocidas en el trabajo, y en la escuela, personas desconocidas en la calle, en el restaurante, y en la oficina pública.

1. Dentro del grupo familiar

1) Formas de tratamiento para los abuelos

La forma pronominal que más usan los universitarios mexicanos para dirigirse a sus abuelos es el tú (60%), y el 40% de los informantes contestaron utilizar el usted.

<Cuadro 4> Formas pronominales para los abuelos

| | |
|-----|-------|
| tú | usted |
| 60% | 40% |

La forma nominal más empleada por los jóvenes mexicanos es abuelito(a) (42.5%), y le sigue la forma nominal abuelo(a) (30%). Las otras formas registradas son abue, don/doña, papá/mamá, papá grande/mamá grande. En el trato con sus abuelos, los jóvenes prefieren las formas abuelo(a) y su diminutivo abuelito(a), mientras las jóvenes muestran su preferencia por el diminutivo abuelito(a).

2) Formas de tratamiento para los padres

Para dirigirse a sus padres, el 92.5% de los jóvenes encuestados informaron usar la forma pronominal tú, y el usted se registró sólo en el 7.5% de las respuestas de los encuestados de ambos sexos.

<Cuadro 5> Formas pronominales para los padres

| tú | usted |
|-------|-------|
| 92.5% | 7.5% |

Para el trato directo con sus padres, el 70% de los informantes dijeron llamarlos con la forma papá/mamá. En menor grado están registradas las formas nominales como jefe(a), padre/madre, nombre propio, pa/ma, papi/mami. Hay que notar que sólo el 7.5% de los jóvenes encuestados informaron usar las formas padre/madre para dirigirse a sus padres, lo cual nos permite afirmar que entre los jóvenes mexicanos las formas padre/madre presentan su total retroceso, mientras se observa el avance de las formas papá/mamá.

3) Formas de tratamiento para los hermanos

La forma pronominal más utilizada por los jóvenes mexicanos en el trato con sus hermanos es el tú (92.5%) y sólo tres informantes reportaron usar el usted por la edad.

<Quadro 6> Formas pronominales para los hermanos

| tú | usted |
|-------|-------|
| 97.5% | 7.5% |

En el trato con sus hermanos, la forma nominal más usada por los jóvenes mexicanos es el nombre propio (66.7%). Además, se registran las formas como carnal, hermano apodo, güey

4) Formas de tratamiento para los tíos y los primos

La forma pronominal que más se usa entre los jóvenes encuestados para dirigirse a sus tíos es el tú, que se presenta en el 82.5% de los casos, y el usted en el 17.5% de los casos.

<Quadro 7> Formas pronominales para los tíos

| tú | usted |
|-------|-------|
| 82.5% | 17.5% |

En el trato con sus tíos, la forma nominal más usada es tío/tía + nombre propio (85%). Le sigue el nombre propio (15%)

Para dirigirse a sus primos, todos los jóvenes encuestados informaron usar el tú.

<Quadro 8> Formas pronominales para los primos

| tú | usted |
|------|-------|
| 100% | 0% |

La forma nominal más habitual para el trato con sus primos es el nombre propio, que se presenta en el 62.5% de los casos. Le siguen las formas como primo(a) apodo, primete, primísimo(a), primoroso(a) güey.

5) Formas de tratamiento para los cónyuges

Todos los informantes que estaban casados dijeron usar el tú para dirigirse a sus cónyuges³⁾.

<Cuadro 9> Formas pronominales para los cónyuges

| tú | usted |
|------|-------|
| 100% | 0% |

La forma nominal más usual para el trato con los esposos es el nombre propio, registrado en el 44.4% de los casos. Y hay otras maneras de llamarlos: (mi) amor, amorcito, cariño, apodo, querida, vieja.

2. Fuera del grupo familiar

1) Formas de tratamiento para los novios

En el trato con los novios, el empleo de la forma pronominal tú es absoluto (100%).

<Cuadro 10> Formas pronominales para los novios

| tú | usted |
|------|-------|
| 100% | 0% |

La forma nominal más usada para nombrar a los novios es el nombre propio (67.6%). Hay otras formas más: apodo, cariño, vieja, novia, compa, mi amor.

3) De los 40 informantes, 18 jóvenes estaban casados en el momento de la entrevista.

2) Formas de tratamiento para los amigos

Todos los jóvenes encuestados dijeron utilizar la forma pronominal tú para el trato con sus amigos.

<Cuadro 11> Formas pronominales para los amigos

| tú | usted |
|------|-------|
| 100% | 0% |

En el tratamiento nominal, el nombre propio es la forma más usual (68%). Y también se utilizan las siguientes formas: güey (vey), apodó, carnal, compa, amigoclo.

3) Formas de tratamiento para personas conocidas

(1) Formas de tratamiento para los profesores universitarios

En el trato con los profesores universitarios, la forma predominante es el usted (80%). El 20% de los universitarios encuestados eligió el tú como forma de tratamiento habitual. Los estudiantes encuestados informaron que generalmente hablan de usted a sus profesores, pero pueden tutearlos si los profesores se lo piden; se observa una tendencia de tuteo entre los profesores jóvenes y los estudiantes.

<Cuadro 12> Formas pronominales para los profesores

| tú | usted |
|-----|-------|
| 20% | 80% |

La forma más usual para dirigirse a los profesores es profesor (38.9%). Se observa una diferencia en el uso nominal entre ambos sexos: los hombres prefieren usar la forma profesor(a) mientras las mujeres prefieren la forma maestr(a). Además de estas formas nominales, se registran las formas

como doctor(a) profesor nombre propio, don, apodo

(2) Formas de tratamiento en el trabajo

En el trato con los compañeros de trabajo, los informantes contestaron el tú en el 94.2% de los casos, mientras que sólo el 5.8% de los encuestados dijeron emplear el usted. Los que hablaron de usted a sus compañeros de trabajo informaron optar por el usted por razones de edad

<Quadro 13> Formas pronominales para los compañeros de trabajo

| | |
|-----|-------|
| tú | usted |
| 60% | 40% |

Entre las formas nominales registradas, la más empleada es el nombre propio (80%). Aparecen otras formas: compa, compañero, huevón, güey, apodo

En el tratamiento con los jefes, la forma pronominal de predominio absoluto es el usted (91.5%). Sólo el 8.5% de los informantes dijeron usar el tú para el trato con sus jefes.

<Quadro 14> Formas pronominales para los jefes

| | |
|------|-------|
| tú | usted |
| 8.5% | 91.5% |

Se registraron varias formas nominales entre las cuales la forma más usada para dirigirse a un jefe es señor (34.3%), y le siguen las formas como jefe nombre propio, título profesional⁴⁾, patrón y don. La forma señora es la nominal más usual para el trato con una jefa (39.4%), y con menor frecuencia se registra las formas como jefa, nombre propio, título

4) Los títulos profesionales de uso extendido en el español de México son: doctor(a), licenciado(a) ingeniero(a) arquitecto(a).

profesional, patrona, doña y disculpe

Se cree tradicionalmente que el nombre propio siempre se usa sólo junto con el pronombre tú. Sin embargo, para dirigirse a sus jefes, muchos de los jóvenes encuestados dijeron usar el nombre propio como forma nominal, pero el pronombre usted como forma pronominal.

4) Formas de tratamiento para personas desconocidas

(1) Formas de tratamiento para persona desconocidas en la calle

En el trato con personas mayores desconocidas en la calle, el 95% de los encuestados contestaron utilizar la forma pronominal usted

<Cuadro 15> Formas pronominales para personas mayores desconocidas

| | |
|----|-------|
| tú | usted |
| 5% | 95% |

La forma nominal más usual para dirigirse a un hombre desconocido de edad es señor (86%), y le siguen las formas como don, y oiga. La forma nominal señora es la más usada para el trato con una mujer mayor en la calle (91.4%). Además, se registra la forma disculpe

Para dirigirse a personas jóvenes desconocidas, el 83.5% de los informantes dijeron usar el tú, mientras el 16.5% de ellos contestaron emplear el usted. No se observa ninguna diferencia entre ambos sexos en cuanto al uso pronominal para el trato con los jóvenes desconocidos. Pero se observan diferentes tendencias de usos de formas pronominales según se dirigen a los interlocutores de la misma generación, o a los de mayor edad. En el trato con personas desconocidas mayores, el usted predomina sobre el tú, en cambio, en el trato con jóvenes desconocidos se prefiere el tú al usted

<Cuadro 16> Formas pronominales para personas jóvenes desconocidas

| | |
|-------|-------|
| tú | usted |
| 83.5% | 16.5% |

Se recogieron varias formas nominales para dirigirse a jóvenes desconocidos, entre las cuales la forma más empleada para el trato con un joven desconocido es oye (33.3%), y también hay otras formas como amigo, chavo, joven, compa, carnal, güey y disculpa. La forma señorita es la más habitual para el trato con jóvenes desconocidos (41%). Le siguen las siguientes formas: amiga, oye disculpa, reinita, chava y oiga

(2) Formas de tratamiento en el restaurante

En el tratamiento con meseros mayores, la forma pronominal más usada es el usted, que se registró en el 90% de los casos. Sólo el 10% de los encuestados informaron emplear el pronombre tú.

<Cuadro 17> Formas pronominales para meseros mayores

| | |
|-----|-------|
| tú | usted |
| 10% | 90% |

Entre las formas nominales recogidas, la forma señor es la más empleada para un mesero mayor (55%), y le siguen las formas como mesero, disculpe, joven, oiga amigo y capitán. Para el tratamiento con una mesera mayor, la forma señora es la más usual (52.5%), y hay otras formas: señorita mesera, disculpe, oiga y amiga

Para dirigirse a meseros jóvenes, el 55% de los encuestados contestaron usar la forma pronominal tú, mientras el 45% de ellos informaron emplear el usted.

<Quadro 18> Formas pronominales para meseros jóvenes

| tú | usted |
|-----|-------|
| 55% | 45% |

Aquí se presentan también diferentes patrones de tratamiento pronominal de acuerdo con la edad de las personas a que se dirigen los encuestados, es decir, si el mesero es de mayoría el porcentaje de uso de usted es mayor, y si el mesero es joven, la frecuencia de uso de tú se incrementa. En cuanto al tuteo bastante extendido entre los jóvenes mexicanos en el trato con desconocidos, Lastra (1972) observa que los jóvenes de clase alta y media tutean a personas que conocen por primera vez.

La forma más usual para llamar a un mesero es joven (40%), y le siguen otras formas: mesero, oye, amigo, disculpe y señor. Para dirigirse a una mesera, la forma señorita es la más frecuente (57.5%), y se recogen otras más: oye, amiga, mesera, disculpa y jovencita.

(3) Formas de tratamiento en la oficina pública

Para dirigirse a funcionarios públicos mayores, la forma pronominal usted es de predominio absoluto (96.2%). Sólo el 3.8% de los encuestados informaron emplear el tú.

<Quadro 19> Formas pronominales para funcionarios públicos mayores

| tú | usted |
|------|-------|
| 3.8% | 96.2% |

En el trato con un funcionario público mayor, la forma nominal más usual es señor (62.5%), y hay otras formas registradas: disculpe, licenciado, burócrata don. Para dirigirse a una funcionaria pública mayor, la forma señora es la más empleada (52.6%) y le siguen las siguientes formas: disculpe, licenciada, señorita burócrata, servidora, doña.

En el trato con funcionarios jóvenes, el 71.3% de los informantes dijeron usar el usted mientras el 28.7% de ellos contestaron emplear el tú.

<Cuadro 20> Formas pronominales para funcionarios públicos jóvenes

| tú | usted |
|-------|-------|
| 28.7% | 71.3% |

A diferencia de los casos de dirigirse a jóvenes en la calleo a meseros jóvenes, el porcentaje de uso de tú para con funcionarios jóvenes es muy bajo. Eso, a mi modo de ver, se debe a que en el trato con funcionarios en la oficina pública se requiere más formalidad que en el tratamiento con jóvenes en la calleo con meseros en el restaurante.

Para dirigirse a un funcionario joven, la forma nominal más empleada es joven (29.7%), y le siguen las siguientes formas: señor, disculpe, licenciado, oye oiga amigo, burócrata chavo. La forma nominal señorita es la más usual para el trato con una funcionaria joven (48.7%), y se recogieron otras más: licenciada, disculpe, oye, joven, jovercita, chava, señor, doña.

. Conclusiones

Los resultados del análisis de la encuesta sociolingüística indican que en las relaciones con el grupo familiar el uso de tú predomina sobre el uso de usted. Pero en las relaciones con personas desconocidas se muestra lo contrario, es decir, el predominio del uso del pronombre usted sobre el uso de tú. En este tipo de relaciones se observa diferentes tendencias, dependiendo de si se dirigen a los interlocutores de mayor edad o a los de la misma generación. En el trato con personas desconocidas de mayor edad, el uso de usted está casi generalizado. En cambio, para dirigirse a los desconocidos jóvenes, el tuteo presenta el mayor porcentaje que el uso de

usted. Asimismo en las relaciones solidarias, el tuteo está casi generalizado, mientras que en las relaciones de poder donde entran las relaciones con los profesores/jefes, etc. el uso de ustedes predominante.

Los factores más importantes para la selección de las formas pronominales son la edad del interlocutor, y el ámbito donde tiene lugar el acto de habla. Aun en el trato con familiares donde prevalece la intimidad, cuando hay diferencia de edad, muchos informantes prefieren utilizar la forma de respeto usted. El sexo de los informantes resulta que no es determinante en la elección de las pronombres de tratamiento.

En cuanto al uso de las formas nominales, se observa que generalmente se utiliza el nombre propio en las relaciones solidarias mientras que en las relaciones de poder se usan los títulos genéricos y ocupacionales: señor(a), profesor(a) etc. Además, los jóvenes mexicanos prefieren usar la forma nominal joven para dirigirse a un hombre desconocido joven, y la forma señorita para el trato con una mujer desconocida joven.

Bibliografía

- Alba de Diego, Vidal, y Jesús Sánchez Lobato (1980); "Tratamiento y juventud en la lengua hablada. Aspectos sociolingüísticos", *Boletín de la Real Academia Española* Vol. 60, pp. 95-129.
- Brown, Roger y Albert Gilman (1960); "The prouns of power and solidarity", en Thomas A. Sebeok (ed.), *Style in Language* Cambridge, MA: MIT Press, pp. 253-276.
- Carriburro Norma (1997) *Las fórmulas de tratamiento en el español actual* Madrid: Arco/Libros.
- Fontanella de Weinberg, Beatriz (1999); "Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico", en Gramática descriptiva de la lengua española. Dir. I. Bosque y V. Demonte, Madrid: Espasa, Vol. 3, pp. 1399-1426.

- LastraSuárez, Yolanda(1972); "Los pronombres de tratamiento en la ciudad de México", Anuario de Letras Vol. 10, pp. 213-217.
- Lázaro Carreter, Fernando(1980); "Lenguaje y generaciones" en Estudios de Lingüística Barcelona: Editorial Crítica, pp. 233-251.
- Kim, Uh-sung(2005); "Observaciones sobre el uso de las fórmulas de tratamiento de los jóvenes guatemaltecos" Estudios Hispánicos Vol. 37, pp. 61-76.
- _____ (2006); "Observaciones sobre el uso de las fórmulas de tratamiento pronominales en el español de Chile", Estudios Hispánicos Vol. 41, pp. 41-58.
- Molina, Isabel(1993); "Las fórmulas de tratamiento de los jóvenes madrileños. Estudios sociolingüísticos", Lingüística Española Actual, Vol. 15, pp. 265-296.
- Solé, Ydanda(1970); "Correlaciones socio-culturales del uso de tú/vos y usted en la Argentina, Perú y Puerto Rico", Thesaurus XXV, pp. 161-195.

: 2007 5 10

: 2007 6 1

: 2007 6 11

(Kim, Uh-Sung)

E-mail : uskim@pufs.ac.kr